

Ланкина Ольга Юрьевна
Преподаватель, Санкт-Петербургский
государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: olga_lankina@mail.ru

Lankina Ol'ga Yur'evna
Lecturer,
St Petersburg State University
(St Petersburg, Russia)
E-mail: olga_lankina@mail.ru

**МЕДИАЦИЯ В СИСТЕМЕ
ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО
ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ФОРМЕ
ДИСКУССИИ**

**MEDIATION
IN ASSESSING SPEAKING
SKILLS (DISCUSSION)**

Аннотация. Статья посвящена роли медиации при контроле устного ответа в форме дискуссии в профессионально-ориентированном обучении. Основное внимание автор уделяет анализу содержания медиации через выделение ее умений и распределению их по критериям оценивания.

Abstract. The article describes mediation and the role it plays in the assessment of discussion in Content and Language Integrated Learning. The focus is on the meaning of mediation which is revealed through the analysis of the skills and their place in the assessment scale.

Ключевые слова: медиация, дискуссия, система Общеввропейских компетенций, критерии оценивания устного ответа, контроль устной речи

Keywords: mediation, discussion, the Common European Framework of Reference for Languages, criteria for speaking tasks, assessment of speaking

Введение

Под медиацией в лингвистике понимается речевое взаимодействие в виде посредничества между двумя или более сторонами, которые не могут общаться напрямую в силу каких-либо причин [9, с. 14]. При использовании медиации создаются условия для объяснения информации и взаимодействия для получения нового знания [10, с. 99]. Поставив целью изучение данного процесса в профессионально-ориентированном обучении, мы обратились к оцениванию устного речевого высказывания в форме дискуссии как наиболее востребованному в академическом и профессиональном контексте среди студентов, что подтверждается исследованиями в этой области (Е.В. Косарева, И.А. Стернин, Н.М. Громова, С.И. Самыгин).

М.М. Бахтин определял речевой жанр как «относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания», который соответствует «типическим ситуациям речевого общения, типическим темам, следовательно, и некоторым типическим контактам значений слов с конкретной реальной действительностью при типических обстоятельствах» [1, с. 242]. Опираясь на понимание жанра, предложенного М.М. Бахтиным, мы рассматриваем дискуссию трех и более человек на профессиональную тему как сложную коммуникативную ситуацию, которая включает в себя в той или иной степени практически все виды речевой деятельности. Закономерно встает вопрос о месте медиации при оценивании данного вида коммуникации. Для ответа на данный вопрос необходимо проанализировать речевые умения, используемые для ведения дискуссии и выделить критерии их оценивания, чему посвящен следующий параграф настоящей статьи.

Основная часть

И.Ю. Павловская, анализируя разницу в системах понятий речевой деятельности, выделяет традиционную систему, принятую в последней трети прошлого века, и систему Общеввропейских компетенций. Исследователь отмечает, что в традиционной методике преподавания иностранных языков характерным было комплексное рассмотрение речевой деятельности вместе с психологической «речевой организацией» и «языковой системой», а также «языковым материалом» [4, с. 19]. Данный подход восходит к концепции Л.В. Щербы о делении видов речевой деятельности на говорение, аудирование, чтение и письмо. [5, с. 19].

Отличие классификации, предлагаемой системой Общеввропейских компетенций, заключается в том, что коммуникативная задача речевой деятельности ставится в основу классификации, определяя ее тип. Данный подход был предложен Б. Нортом [7], и принят системой Общеввропейских компетенций (2001). В рамках данного подхода виды речевой деятельности подразделяются на:

- 1) рецептивные – слушание лекций, просмотр телевизионных передач, чтение литературы, поиск информации в интернете;
- 2) интерактивные – устные диалоги и полилоги, письма транзакционного характера;
- 3) продуктивные – выступления на собраниях, совещаниях, конференциях; написание эссе, статей, рефератов;
- 4) медиацию – перевод, пересказ источника, парафраз, резюме, отчет, интерпретация сложных понятий, объяснение идей и подходов, толкование мнений [9, с. 14–15].

Б. Норт подчеркивает, что именно в контексте развития коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам и тестированию, медиация наполняется содержанием не просто перевода, а адекватного переноса информации, в соответствии с поставленной коммуникативной целью [8, с. 18]. Медиация может быть как билингвальной и мультилингвальной, так и вестись средствами одного языка [9, с. 57].

Из всех видов коммуникативной речевой деятельности медиация является наиболее сложным явлением, так как при передаче информации она может выступать как на продуктивном, так и на рецептивном уровнях. Также медиация может быть интерактивной и заключаться в построении благоприятных взаимоотношений между участниками взаимодействия или в создании определенной ситуации, способствующей взаимодействию. [8, с. 21]. Таким образом, мы делаем вывод о том, что под медиацией Б. Норт подразумевает ситуации, когда ее участники объясняют какую-либо информацию, поддерживая при этом обратную связь с аудиторией в целях достижения наиболее эффективного результата объяснения.

Процесс медиации интегрирован в социокультурную среду общения и нацелен на максимально эффективный результат взаимодействия сторон. Соответственно, при классификации функций медиации большая роль отводится не только смысловой составляющей коммуникации, но и условиям, способствующим достижению успеха коммуникации, в связи с чем Д. Косте и М. Кавалли выделяют когнитивную (cognitive mediation) и реляционную (relational mediation) медиацию [6, с. 28].

На основе определений, предложенных исследователями, и методом анализа содержания когнитивной и реляционной медиации составлены списки умений для последующего их использования в шкале оценивания устного ответа.

Умения когнитивной медиации:

- парафраз;
- разделение сложных элементов текста на составные части;
- увеличение объема текста путем разъяснения его отдельных элементов;

- обращение к уже имеющемуся опыту / знанию реципиента;
- толкование отдельных понятий;
- объяснение метафор и идиоматического языка текста;
- объяснение логических связей между идеями;
- использование обобщения для пояснения смысла конкретных примеров;
- использование примеров для пояснения смысла абстрактных общих идей;
- использование метафор и идиоматического языка как средства передачи

смысла текста;

- высказывание предположений относительно имплицитного значения;
- сокращение текста в целях его эффективного восприятия;
- выбор и передача только основных идей текста;
- освещение только релевантной информации.

Умения реляционной медиации:

- создание благоприятных условий для взаимодействия;
- умение идентифицировать различия мнений;
- умение уважать различия мнений;
- умение приспособиться к конструктивному взаимодействию при наличии

различий во мнениях;

- умение выражать доброжелательное отношение;
- умение варьировать стиль и уровень сложности языка в зависимости от потребностей собеседника или аудитории;
- решение конфликтных ситуаций и споров;
- умение определить причину конфликта;
- умение разрешить конфликт через нахождение общих интересов и целей.

Следующим шагом на пути создания системы оценивания дискуссии был выбор критериев и определение роли медиации среди этих критериев. В.А. Коккота выделяет следующие общие показатели успешности коммуникации:

- результативность;
- коммуникативная значимость и ценность речевых актов;
- экономичность;
- приемлемость формы и содержания [3, с. 113–114].

Как показывает практика, принципы, заложенные Коккотой, лежат в основе контроля устной речи многих экзаменационных систем. Например, система Европейских компетенций предлагает в качестве набора критериев вариативность, правильность, беглость, интеракцию и связность [9, с. 28–29]. Кембриджский экзаменационный синдикат использует грамматический и лексический арсенал, управление речью, фонетическое оформление речи, интерактивное взаимодействие [11]. Международная система оценки знания английского языка (IELTS) предлагает четыре критерия: беглость речи и связность, лексический арсенал, вариативность грамматических конструкций и правильность, произношение [12]. Единый государственный экзамен (ЕГЭ) по английскому языку использует три критерия на базовом уровне сложности: решение коммуникативной задачи/содержание; организация устного высказывания; языковое оформление высказывания [2, с. 40].

При этом мы видим, что количество критериев колеблется в интервале от трех до пяти, что является существенным фактором при разработке системы критериев оценивания. Из всех рассмотренных выше критериев нами были выделены пять, как наиболее удовлетворяющих задаче оценивания дискуссии: интеракция, управление речью, языковая вариативность, правильность употребления языковых конструкций и фонетическое оформление речи, которые представлены в таблице.

Критерии оценивания устного речевого высказывания

Критерии оценивания	Компетенции	Умения
Интеракция	Социолингвистическая компетенция Прагматическая компетенция	- создавать благоприятные условия для взаимодействия; умение при необходимости разрешать конфликтные ситуации и споры (реляционная медиация); - управлять взаимодействием: давать слово / брать слово; - использовать необходимые языковые функции для выражения согласия, несогласия, запроса информации, запроса мнения, выражения отношения к сказанному собеседником и т.п.
Управление речью	Прагматическая компетенция	- объяснять, перерабатывая текст (когнитивная медиация); - выстраивать логически стройное речевое высказывание с использованием средств логической связи; - поддерживать необходимый темп речи и использовать компенсаторные стратегии; - развивать речевое высказывание достаточного объема
Языковая вариативность	Лингвистическая компетенция	- использовать разнообразные лексико-грамматические структуры
Правильность употребления языковых конструкций	Социолингвистическая компетенция	- корректно употреблять лексико-грамматические и фонологические структуры речи; - выбирать языковые формы в зависимости от цели и ситуации общения, в том числе в зависимости от регистра общения
Фонетическое оформление речи	Лингвистическая компетенция	- корректно употреблять звуки в слитной речи, использовать словесное и фразовое ударение, интонационный рисунок и другие характеристики фонетического оформления речи

Как видно из формулировок, приведенных в таблице, умение поддерживать обратную связь с собеседниками интегрировано в критерий оценивания «интеракция», в то время как стратегии работы с текстом находятся в рамках критерия «управление речью». Социолингвистическая компетенция находит свое отражение в критерии «интеракция» (создание мультикультурного пространства и создание благоприятных условий для взаимодействия), а также в критерии «правильность употребления языковых конструкций» (например, при учете ситуаций использования языковых конструкций, включая выбор регистра общения).

Выводы

Отслеживание развития навыков и умений медиации играет большую роль в профессионально-ориентированном образовании при обучении иностранному языку. При условии понимания места медиации в системе оценивания устного речевого высказывания контроль может быть наиболее эффективным. Для организации эффективного контроля может быть рекомендовано оценивание дискуссии по таким критериям как интеракция, управление речью, вариативность, правильность и фонетическое оформление речи, с учетом того, что умения реляционной медиации относятся к критерию интеракция, а умения когнитивной медиации оцениваются как составная часть критерия управление речью.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. М.: Русские словари, 1996. С. 159–206.
2. Вербицкая М.В., Махмурян К.С. Методические материалы для председателей и членов региональных предметных комиссий по проверке выполнения заданий с развернутым ответом экзаменационных работ ЕГЭ 2016 года. Английский язык. М.: ФИПИ, 2016. 255 с.
3. Коккота В.А. Лингводидактическое тестирование. М.: Высшая школа, 1989. 127 с.
4. Павловская И.Ю. Основы методологии обучения иностранным языкам: Тестология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. 224 с.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 427 с.
6. Coste D., Cavalli M., Education, mobility, otherness. The mediation functions of schools. URL: https://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/Education-Mobility-Otherness_EN.pdf
7. North B., European Language Portfolio: Some options for a working approach to design scales for proficiency / Scherer R., North B. Towards a Common European Framework for Reporting Language Competency, Washington, DC: NFLC Occasional Paper, National Foreign Language Center, 1992. 26 p.
8. North B., Panthier J. Updating the CEFR descriptors: The context. Cambridge English: research notes: issue 63. March 2016. 40 p.
9. The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe. 2001. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
10. The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. companion volume with new descriptors. 2017. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168074a4e2>
11. Cambridgeenglish. URL: <http://www.cambridgeenglish.org/images/168619-assessing-speaking-performance-at-level-b2.pdf>
12. IELTS. URL: <https://www.ielts.org/ielts-for-organisations/ielts-scoring-in-detail>

References

1. Bakhtin M.M. *Problema rechevykh zhanrov* [The problem of discourse genres]. Moscow: Russian Dictionaries, 1996, pp. 159–206.
2. Verbitskaia M.V., Makhmuriyan K.S. *Metodicheskie materialy dlia predsdatelei i chlenov regional'nykh predmetnykh komissii po proverke vypolneniia zadaniy s razvernutyim otvetom ekzamenatsionnykh rabot EGE 2016 goda. Angliyskii iazyk* [Methodology materials on the assessment of open-ended test questions. To be used by the chairpersons and members of the regional raters boards of the Unified State Exam 2016. English Language]. Moscow: the Federal Institute of Pedagogical Measurements, 2016. 255 p.
3. Kokkota V.A. *Lingvodidakticheskoe testirovanie* [Lingvodidactic testing]. Moscow: Higher Education, 1989. 127 p.
4. Pavlovskaya I.Iu. *Osnovy metodologii obuchenii inostrannym iazykam: Testologiya* [Foreign languages teaching: basics of methodology. Testing]. St Petersburg: Philology department of SPbGU, 2007. 224 p.
5. Scherba L.V. *Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'* [Language system and discourse]. Leningrad: Science, 1974. 427 p.
6. Coste D., Cavalli M., *Education, mobility, otherness. The mediation functions of schools*. Available at: https://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/Education-Mobility-Otherness_EN.pdf
7. North B. European Language Portfolio: Some options for a working approach to design scales for proficiency. Scherer R., North B. *Towards a Common European Framework for Reporting Language Competency*. Washington, DC: NFLC Occasional Paper, National Foreign Language Center, 1992. 26 p.

8. North B., Panthier J. Updating the CEFR descriptors: The context. *Cambridge English: research notes*: issue 63. March, 2016. 40 p.
9. *The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council of Europe. 2001. Available at: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
10. *The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume with new descriptors*. 2017. Available at: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168074a4e2>
11. *Cambridgeenglish*. Available at: <http://www.cambridgeenglish.org/images/168619-assessing-speaking-performance-at-level-b2.pdf>
12. *IELTS*. Available at: <https://www.ielts.org/ielts-for-organisations/ielts-scoring-in-detail>

Для цитирования: Ланкина О.Ю. Медиация в системе оценивания устного высказывания в форме дискуссии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №2 (83). С. 174–179. DOI 10.23859/1994-0637-2018-1-83-22

For citation: Lankina O.Y. Mediation in assessing speaking skills (discussion). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 2 (83), pp. 174–179. DOI 10.23859/1994-0637-2018-1-83-22